

Cher Monsieur Sébastien Bakhouché,

Cher Philippe Vigreux

chers collègues, passionnés de littérature étrangère et de traduction.

C'est aujourd'hui la septième édition du Grand Prix SGDL-Ministère de la culture. Nouvelle occasion de remercier le Ministère de la culture et le Président de la République, pour avoir créé ce prix, qui renforce, avec générosité le Grand Prix de la traduction de la SGDL en lui conférant une aura remarquable et une dotation tout aussi appréciable.

Cette année, heureux hasard ; il est attribué à un traducteur de l'arabe, alors que cette langue était à l'honneur au salon du livre de Paris, même si ce n'est pas ce qui a motivé notre choix. Pour ma part, ce qui m'a fasciné dans le travail de Philippe Vigreux, au-delà de tout ce qui a été dit, c'est l'aisance avec laquelle il emploie l'imparfait du subjonctif. Avec lui, ce temps est simple, limpide, élégant, naturel, il s'impose comme une évidence, il coule comme un ruisseau. Et dire que d'aucuns voudraient qu'on s'en privât ! Merci Philippe de tout ce travail d'une beauté prodigieuse ; merci de nous faire découvrir cette littérature orientale sous un jour aussi attrayant.

Je voudrais aussi remercier le jury d'une fidélité et d'une efficacité à toute épreuve. C'est à chaque fois une fête, lorsque pour des discussions passionnées, mais toujours cordiales, nous nous retrouvons pour nous accorder sur un nom. Par chance, il reste de nombreux traducteurs à récompenser, et je souhaite longue vie à ce prix !

C'est donc un plaisir pour moi aujourd'hui de remercier tous les membres du jury. Merci donc à :

Sophie Aslanides, traductrice d'anglais, représentante de l'ATLF, l'Association des traducteurs littéraires de France, Elena Balzamo, traductrice du russe, du suédois et du danois, Jacqueline Carnaud, traductrice d'anglais et d'hébreu ; Anne Colin du Terrail, traductrice du finnois, lauréate de la première édition de ce prix, qui nous a fait l'honneur et le plaisir de nous rejoindre ; Barbara Fontaine, traductrice d'allemand ; Christine Jordis, écrivain, également membre du jury du prix Fémina ; Dominique Lebrun, écrivain, traducteur d'anglais et grand navigateur ; Margot N'Guyen Béraud, traductrice d'espagnol, présidente d'Atlas,

l'Association pour la promotion de la traduction littéraire, et last but not least, Jérôme Orsoni, auteur, traducteur d'italien et musicologue.

Evelyne Chatelain, membre du Comité de la SGDI et présidente du jury